

# Preposición DE en español y en francés: particularidades

## Verbo + DE + infinitivo

El uso de las preposiciones cambia mucho de una lengua a otra.

La tendencia natural de cualquier estudiante es utilizar las preposiciones como lo hace en su lengua materna. Sin embargo, la construcción francesa **verbo + DE + infinitivo** se traduce a menudo en español por:

- **Verbo + otra preposición + infinitivo**
- **Verbo sin preposición + infinitivo**
- **Verbo + que + subjuntivo**

Veamos a continuación algunos ejemplos que, en este sentido, consideramos que pueden ser útiles.

Francés:

**verbo + De**

Se passer de

Español:

**verbo + otra preposición**

Arreglárselas/Sobrevivir sin

### (\*) Verbos que expresan una disposición o una actitud:

Francés:

**verbo + De**

Accepter de

Ambitionner de

Choisir de

Craindre de

Empêcher de

Essayer de

Mériter de

Imposer de

Permettre de

Obtenir de

Tâcher de

Regretter de

Español:

**verbo sin preposición**

Aceptar

Ambicionar

Escoger, elegir

Temer

Impedir, evitar

Intentar

Merecer

Imponer

Permitir

Conseguir

Procurar

Lamentar

(\*) Cuando estos verbos aparecen en su forma pronominal, tampoco mantienen en español, la preposición 'DE'. Ej: Je me permets de parler sur ce ton. / Me permito hablar en ese tono.

### Verbos enunciativos o aseverativos que afirman o niegan

Francés:

**verbo + De**

Conseiller de

Demander de

Écrire de

Exiger de

Español: una posible traducción:

**verbo + que + subjuntivo.**

Aconsejar que

Pedir que

Escribir que

Exigir que

Prier de  
Jurer de  
Promettre de  
Indiquer de  
Proposer de  
Persuader de  
Répondre de  
Suggérer de  
Signaler de  
Notifier de  
Supplier de  
Reprocher de

Rogar que  
Jurar que  
Prometer que  
Indicar que  
Proponer que  
Convencer de que  
Responder que  
Sugerir que  
Señalar que  
Notificar que  
Suplicar que  
Reprochar que

From: <https://tools.e-exercices.com/> - Ressources pour les apprenants

Permanent link: [https://tools.e-exercices.com/doku.php?id=es:gramatica\\_es:preposiciones:de\\_delante\\_de\\_infinitivo:de\\_espanol\\_y\\_frances](https://tools.e-exercices.com/doku.php?id=es:gramatica_es:preposiciones:de_delante_de_infinitivo:de_espanol_y_frances)

Last update: 2023/02/14 14:32

